

## Эпический репертуар джангарчи Телтя Лиджиева

*Манджиева Байрта Барбаевна*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-5644-3340. E-mail: mbbairta@yandex.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается эпический репертуар джангарчи Телтя Лиджиева, записанный Н. Ц. Биткеевым во время фольклорной экспедиции по районам Калмыкии летом 1970 г. В настоящее время благодаря этой работе появилась возможность исследовать позднюю традицию эпоса «Джангар», бытовавшую во второй половине XX в. К двенадцати годам, благодаря хорошей памяти Телтя Лиджиев усвоил большую часть песен «Джангара» из репертуара Окона Бадмаева, которому в свое время помог овладеть мастерством джангарчи Окон Шараев — племянник Ээлян Овлы. Таким образом, эпический репертуар Телтя Лиджиева составляют известные десять песен «Джангара» великого рапсода Ээлян Овлы, а также песнь Малодербетовского цикла (1862 г.) и песнь Багацохуровского цикла (1857 г.), усвоенные от джангарчи Бадмин Менкенастана. В результате расшифровки эпического репертуара джангарчи Телтя Лиджиева нам представилась возможность ввести в научный оборот текст пролога, который впервые публикуется на калмыцком языке и в переводе на русский язык в приложении к данной статье.

**Ключевые слова:** эпос «Джангар», традиция, джангарчи, запись, расшифровка, песнь, текст, богатырь, герой, пролог, страна Бумба

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Манджиева Б. Б. Эпический репертуар джангарчи Телтя Лиджиева. Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (3): 168-187. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-168-187.

## Epic Repertoire of Jangarchi Teltia Lidzhiev

*Bajrta B. Mandzhieva*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

ORCID: 0000-0002-5644-3340. E-mail: mbbairta@yandex.ru

**Abstract.** The article considers the epic repertoire of jangarchi Teltia Lidzhiev, recorded by N. K. Bitkeev during a folklore expedition to the districts of Kalmykia in the summer of 1970. At present, thanks to this work, there is an opportunity to explore the late tradition of the epic *Jangar*, occurring in the second half of the 20th century. By the age of twelve, thanks to the good memory of Teltia Lidzhiev learned most of the songs of *Jangar* from the repertoire of Okon Badmaev, to whom Okon Sharaev, Eelian Ovla's nephew, helped to seize skill of a jangarchi in due time. Thus, the epic repertoire of Teltia Lidzhiev consists of the famous ten songs of the *Jangar* of the great rapsod Eelian Ovla, as well as the song of the Maloderbetovsky cycle (1862) and the song of the Bagatsokhurov cycle (1857), learned from the jangarchi Badmin Menkenasan. As a result of the decryption of the epic repertoire of jangarchi Teltia Lidzhiev, we were given the opportunity to introduce into scientific circulation the text of the prologue, which is published for the first time in the Kalmyk language and translated into Russian in the annex to this article.

**Keywords:** epic *Jangar*, tradition, jangarchi, record, interpretation, song, text, warrior, hero, prolog, country Bumba

**Acknowledgements:** The reported study was funded by a government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (State Reg. No. AAAA-A19-119011490038-5).

**For citation:** Mandzhieva B. B. Epic Repertoire of Jangarchi Teltia Lidzhiev. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (3): 168-187. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-168-187.

Калмыцкий героический эпос «Джангар» как памятник мировой эпической поэзии, передающийся из поколения в поколение благодаря талантливым сказителям — джангарчи, является достоянием духовной культуры калмыцкого народа, вершиной эпического творчества. В Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН хранятся записи устной традиции калмыцкого народа, выполненные сотрудниками Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории (ныне — КалмНИЦ РАН) во время научных экспедиций в 1960–1980-х гг. Среди них имеются аудиозаписи известного джангарчи Телтя Лиджиева, записанные ученым Н. Ц. Биткеевым во время фольклорной экспедиции по районам Калмыкии летом 1970 г. В настоящее время благодаря этой работе современные ученые имеют возможность исследовать позднюю традицию эпоса «Джангар», бытовавшую во второй половине XX в.

Джангарчи Телтя Лиджиев родился 22 декабря 1906 г. в поселке Енотаевка Юстинского района Калмыцкой АССР в семье бедняка. В раннем детстве, оставшись сиротой, Телтя пас скот местного богача. Работал здесь и Окон Бадмаев, знаток песен «Джангара» из репертуара Ээлян Овлы. Впервые услышав пение джангарчи, Телтя был впечатлен эпосом «Джангар». При каждом исполнении он старался запоминать репертуар сказителя. К сожалению, ему не всегда удавалось слушать исполнение «Джангара», но все же украдкой, а иногда и через стенку кибитки мальчик усваивал песни. Запомнив ритмичное исполнение эпических стихов, Телтя в степи громко пересказывал услышанную песнь. Так, к двенадцати годам, благодаря хорошей памяти Телтя Лиджиев усвоил большую часть песен «Джангара» из репертуара Окона Бадмаева [см.: Биткеев 2001: 98–99], которому в свое время помог овладеть мастерством джангарчи Окон Шараев — племянник Ээлян Овлы [История калмыцкой литературы 1981: 161]. Таким образом, эпический репертуар Телтя Лиджиева составляют известные песни «Джангара» великого рапсода Ээлян Овлы [Манджиева 2019: 54].

С годами мастерство исполнения Телтя Лиджиева росло, и в 1933 г. он впервые участвовал в конкурсе знатоков эпоса «Джан-

гар». В 1940 г. во время празднования 500-летия калмыцкого эпоса «Джангар» состоялся конкурс джангарчи, в котором приняли участие как известные, так и начинающие исполнители: Мукебен Басангов, Менкена-сун Бадмаев, Гиля Васькиев, Бадма Мукебенов, Чучя Аршанов, Цаган Дорджиев, Дамба Уртиеv, Телтя Лиджиев, Джугулджан Джанахаев, Анджука Козаев, Коку Кекеев, Эренджен Самтонов, Инджир Бадмаев, Сангаджи-Гаря Манджиев, Дава Шавалиев, Кёкя Эрдниев, Араша Каджиев [Манджиева 2018: 15]. Талант джангарчи Телтя Лиджиева был высоко оценен, он занял третье место, уступив первые два таким прославленным рапсодам, как Мукебюн Басангов и Дава Шавалиев.

«Телтя Лиджиев, как и его современники, другие последователи „школы“ Э. Овла, не пел, а сказывал «Джангар», но при этом уверенно, не сбиваясь, сосредоточенно. Казалось, что он жил дыханием героев эпоса», — так об исполнительском мастерстве джангарчи отзывается Н. Ц. Биткеев, записавший летом 1970 г. полный репертуар сказителя [Биткеев 1982: 97].

Телтя Лиджиев принадлежал к классической школе джангарчи Ээлян Овлы, которая не изменяла сюжеты песен [см.: Биткеев 1982: 102]. Кроме эпического репертуара Ээлян Овлы, он усвоил еще две крупные песни эпоса «Джангар»: «Догшн Шар Гүргү маңһс хааг Дуут Улан Шовшур дөрэцүлгсн бөлг» («О победе Славного Алого Шовшура над Свирепым ханом мангасов Шара Гюргю»), принадлежащей к Малодербетовскому циклу (1862 г.), и песнь Багацохуровского цикла (1857 г.) «Дуут богд Жаңһр догшн Хар Кинесиг дөрэцүлгсн бөлг» («О том, как славный богдо Джангар свирепого Хара Кинеса покорил») от джангарчи Бадмин Менкена-сана (1879–1944).

В эпический репертуар Телтя Лиджиева входят: Оршл («Пролог»), «Алһн Чееж Жаңһр хойрин бээр бэрлдсн бөлг» («Песнь о поединке Алтан Чеджи и Джангара»), «Буурл һалзн мөртэ Бульһрин көвүн Догшн Хар Санлын бөлг» («Песнь о Строгом Санале»), «Хоңһрин гер авлһна бөлг» («Песнь о женитьбе Хонгора»), «Орчлңгин сээхн Мингъян түрг хаани түмн шар-цоохр агт көөгсн бөлг» («О том, как Прекраснейший в мире Мингъян пригнал табун

золотистых скакунов»), «Орчлңгин сээхн Мингъян күчтэ Күрмн хааг эмдэр кел бэрж ирсн бөлг» («Пленение Прекраснейшим в мире Мингъяном могучего Кюрмен-хана»), «Арслңгин Арг Улан Хонһр, Арг Манзиин буурлта, Ээх Догшн Маңна хаанла бээр бэрлдгсн бөлг» («Песнь о поединке Алого Хонгора с Мангна-ханом»), «Дуутхулин ач, Дуутын көвүн Аля Монхля Жәңһрин түмн нээмн миңһн цусн зеерд агт көөгсн бөлг» («Песнь о том, как внук Дутхулы, сын Дууты Аля Монхля пригнал восьмидесятитысячный табун золотистых скакунов»), «Баатр Хар Жилһнлэ Арслңгин Арг Улан Хонһр бэрлдгсн бөлг» («О поединке Алого Хонгора с богатырем Хара Джилганом»), «Хошун Улан, баатр Жилһн, Аля Шонхр хурвна бөлг» («Песнь о трех богатырях Хошун Улане, Джилгане, Аля Шонхоре») [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Фонозаписи].

Основное содержание песен раскрыто в их названиях. В прологе эпического репертуара Телтя Лиджиева отражена эпическая биография центрального героя эпоса Джангара до семилетнего возраста. Подвиги, героические дела Джангар совершил в малолетнем возрасте. Так, например, в возрасте трех лет он совершил свой первый боевой поход и «разрушил врата трех больших крепостей», совершил поход против врага-притеснителя в возрасте четырех лет «Разрушив врата четырех больших крепостей, / Сорок огромных шара-мангас-ханов себе подчинил» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Фонозаписи].

В ратных делах малолетнего богатыря случались иногда и временные неудачи. Так в пятилетнем возрасте он попадает в плен к Бёке Мёнген Шигширге. От явной смерти его спасает малолетний богатырь Улан Хонгор, сын Шигширги. Данный сюжет входит в повествование песни «Алтн Чееж Жәңһр хойрин бээр бэрлдсн бөлг» («Песнь о поединке Алтан Чеджи и Джангара»).

Но есть одна особенность цикла песен Ээлян Овла, о которой пишет А. Ш. Кичиков, «„Песня о битве Джангара с Алтан Чеджи“ ... Эта песня — предыстория Бумбы — оказалась как бы вне цикла и, таким образом, вне рамок пролога ... единственная песня, текст которой Овла продиктовал без какого-либо вступления» [Кичиков 1992: 184–185]. Содержанием песни являет-

ся образование государства Бумбы, а пролог повествует уже о сложившейся стране Джангара, о его единой богатырской семье. Данный факт свидетельствует о том, что пролог может функционировать тогда, когда сформировано эпическое государство и укреплена власть правителя. По мнению Д. В. Убушиевой, «прологи песен могли быть самостоятельными сюжетами „тууль-улигеров“ (архаического эпоса), из которых путем нарастания, согласно теории „первоначального ядра“, развились ныне существующие песни Багацохуровского и Малодербетовского циклов „Джангара“» [Убушиева 2019: 57].

До семи лет Джангар был занят собиранием верных себе богатырей-сподвижников, укреплением государства. Главой правого полукруга богатырей становится ясновидец и мудрец Алтан Чеджи, а левого полукруга — отважный богатырь Улан Хонгор. Вслед за Алтан Чеджи Телтя Лиджиев описывает богатыря Гюзян Гюмбе, мастерски владеющего пикой, он — обладатель дара провидца, гадальщика по снам и по лопаточным костям животных. Вслед за Хонгором в богатырском круге занимают подобающее им место: сокол среди людей, силач Савар Тяжелорукий, славный богатырь Санал Грозный и Прекраснейший в мире Мингъян.

Красочно описана в прологе эпическая страна Бумба, где жизнь человека нетленна, вечна, где нет бедных и сирот, где царят мир, спокойствие и изобилие, а ее жители пребывают в благоденствии, постоянно в двадцатипятилетнем возрасте. Ярко, образно изображены портрет ханши Шавдал, искусство ее пения, а также красота дворца Джангара, именуемого Торлог. Повествуется здесь также о богатстве Джангара, о бесчисленных табунах, о скоте четырех видов, о полноводных реках, морях, о величественных горах в Бумбе. Пролог завершается описанием пира, где богатыри Джангара, захмелев от прозрачной, благодатной арзы, выражают готовность к новым походам и битвам с врагом во славу Бумбы.

Эпические песни Телтя Лиджиева — последователя джангарчи Ээлян Овлы посвящены воспеванию подвигов славных богатырей Джангара. Так, из десяти эпических песен цикла три песни посвящены описанию подвигов богатыря Алого Хонгора, две песни —

Прекраснейшего в мире Мингъяна, одна песня — Санала Грозного, одна песнь — героическим действиям трех юных богатырей — Хара Джилгана, Аля Шонхора и Хошун Улана.

Героическому сватовству богатыря Хонгора в джангароведении уделяется немало внимания — исследователем Ц. Б. Селеевой рассмотрены структуры сюжетов о героическом сватовстве синьцзян-ойратской версии эпоса «Джангар», анализу типологии и семантики мотивов в рамках сюжетного структурирования, проведения параллелей с традиционным свадебным обрядово-ритуальным комплексом, определяющим художественную структуру произведения [Селеева 2019].

Отличительными особенностями песен Телтя Лиджиева являются стремительное развитие сюжетов, отсутствие «излишней» подробности, детализации, что придает песням характер классической стройности.

В результате расшифровки эпического репертуара джангарчи Телтя Лиджиева нам представилась возможность ввести в научный оборот текст пролога, который впервые публикуется на калмыцком языке и в переводе на русский язык в приложении к данной статье. Перевод пролога осуществлен Б. Б. Манджиевой и Т. А. Михалевой. Введение в научный оборот архивного материала открывает новые возможности текстологического исследования героического эпоса «Джангар» [Манджиева 2019], его сохранности во времени и в пространстве, изучения традиционного стиля и исполнительского мастерства рапсодов эпической школы Ээлян Овлы.

#### **Источники**

НА КалмНЦ РАН — Научный архив КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1. Фонозаписи эпических песен репертуара Телтя Лиджиева.

#### **Литература**

Биткеев 1982 — *Биткеев Н. Ц.* Поэтический стиль джангарчи («школа» Ээлян Овла) // Эпическая поэзия монгольских народов (исследования по эпосу). Элиста: [б. и.], 1982. С. 95–105.

- Биткеев 2001 — *Биткеев Н. Ц.* Джангарчи. Элиста: АПП «Джангар», 2001. 448 с.
- История калмыцкой литературы 1981 — История калмыцкой литературы. В 2-х т. Т. 1. Дооктябрьский период / [Ред. коллегия: Г. И. Михайлов, А. Ш. Кичиков, Н. Б. Сангаджиева и др.; отв. ред. Г. И. Михайлов, Р. А. Джамбинова]. Элиста : Калм. кн. изд-во, 1981. 336 с.
- Кичиков 1992 — *Кичиков А. Ш.* Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. М.: Вост. лит., 1992. 320 с.
- Манджиева 2018 — *Манджиева Б. Б.* Хальмг баатрлг дуулвр «Жаңһр»: Шавалин Даван дургин шинжлт болн текстмүд (=Калмыцкий героический эпос «Джангар»: исследование и тексты эпического репертуара Давы Шавалиева). Элиста: КалмНЦ РАН, 2018. 264 с.
- Манджиева 2019 — *Манджиева Б. Б.* Текстология пролога эпоса «Джангар»: сравнительный анализ разновременных записей джангарчи Ээлян Овла и Телтя Лиджиева // Новый филологический вестник. 2019. № 49. С. 51–64.
- Селеева 2019 — *Селеева Ц. Б.* «Героическое сватовство» в синьцзян-ойратской версии «Джангара»: сюжетный состав и композиционная структура // Новый филологический вестник. 2019. № 49. С. 65–78.
- Убушиева 2019 — *Убушиева Д. В.* Мотивы «тууль-улигера» (архаического эпоса) в героическом эпосе «Джангар» // Новый филологический вестник. 2019. № 48. С. 57–69.

## Оршл

- Эрднин экн цагт харсн,  
Эн оln бурхдын шажн делгрх цагт харсн,  
Тэк Зула хаани үлдл,  
Таңгсг Бумб хаани ач,  
5 Үзң алдр хаани көвүн  
Үйин өнчн Жаңһр билә.  
Эркн хө мөстэдән  
Догшн маңһст нутган дээлүлж,  
Өнчн бийәр үлдсн;  
10 Һун оргч насндан,  
Арнзл Зеердиннь үрә цагт  
Көл өргж мордсн,  
Һурвн ик бээрин ам эвдсн,  
Һучн ик шар маңһс хааг номдан орулсн;  
15 Дөн оргч насндан  
Дөрвн ик бээрин ам эвдсн,  
Дөчн ик шар маңһс хааг номдан орулсн.  
Эркн тавн настадан  
Тэкин тавн шулм хааг  
20 Кел бәрж, номдан орулсн.  
Тер тавн наста цагтан  
Бөк Мөңгн Шигшрһд бэргдж  
Олзлгдсн болдг.  
Зурһа оргч насндан  
25 Зурһан бээрин ам эвдсн,  
Зун жидин үзүр хуһлсн,  
Зург болсн бээшңгдән  
Күңкән Алтн Чеежиг орулж,  
Барун[и] ахлач болгсн.  
30 Дола оргч насндан  
Дордын долан ориг дорацулж,

Пролог

- В начале драгоценных времен родившийся,  
В пору распространения веры этих бурханов родившийся  
Потомок Таки Зула-хана,  
Внук Тангсаг Бумба-хана,  
5 Сын славного Узюнг-хана —  
В поколении своем одинокий Джангар.  
В двухлетнем возрасте  
Когда свирепый *мангас* владения его захватил,  
Сиротой он остался.
- 10 В трехлетнем возрасте,  
Когда его [конь] *аранзал* Зерде трехлеткой был,  
[Впервые] в поход он отправился.  
Разрушив врата трех больших крепостей,  
Огромного кривого хана *мангасов* себе подчинил.
- 15 В четырехлетнем возрасте,  
Разрушив врата четырех больших крепостей,  
Сорок огромных шара-*мангас*-ханов себе подчинил.  
В пятилетнем возрасте  
Пятерых злонамеренных ханов
- 20 Пленил и себе подчинил.  
Тогда же, в пятилетнем возрасте,  
Был он схвачен Бёке Мёнген Шигширге,  
Чью волю он стал выполнять.  
В шестилетнем возрасте
- 25 Разрушив врата шести крепостей,  
Обломав наконечники сотен пик,  
Владеющего прекрасным дворцом  
Ясновидца Алтан Чеджи себе подчинил  
И поставил его главой правой [стороны]
- 30 В семилетнем возрасте  
Семь нижних стран он покорил

- Дуута Жаңһр нерэн дуудулсн,  
Арнзл Зеердиннь хурдн цагт,  
Алтн бээрин шар цоохр армин хурц цагт  
35 Эврэ бийнь баһ дүүвр цагт  
Тэвн дөрвн хаани күүк холад,  
[Төвшүн дөчин йисн нойни күүк холад,]  
Нарн [һарх] үд хойрин хоорнд бээдг  
Ном Төгс хаани
- 40 Арвн зурһата күүк авсн болдг.  
Күлгин хурдн хамгиг цуглуулсн,  
Баатрмудын чиирг хамгиг цуглуулсн  
Дөрвн талан  
Дөчн йисн хааг номдан оруулсн (пауза)
- 45 Эзн нойн Жаңһр  
Элвг шаран зурһан минһн арвн хойртаһан  
Дөчн йисн хаатаһан  
«Эн нарн дор уга  
Бээшң бэрүлий!» — гиж зөвчлж күүндгсн болдг.
- 50 Шарин зурһан миңһн  
Арвн хойр урчуднь  
Шагдни күрэд эргүлэд,  
Тал дундахурнь татурдад,  
Тавн ик шана һарһсн,
- 55 Һазак дөрвн өнцкини  
Һал шилэр нүдлгсн,  
Дотад дөрвн өнцгинь  
Догшн болдар товчлгсн,  
Эзн Жаңһрин алтн торлг бээшң
- 60 Дөрвн талан  
Дөчн йисн хаана хортн дээс

- Дарн дүңгәһэд бээнә.  
Дугту дотран бээхләрн,  
Долан сарин герлтә,  
65 Дугтуһасн һарһад авхла,

- И славным Джангаром прослыл.  
Когда ещё быстрым был его аранзал Зерде,  
Когда ещё острым было его жёлто-пёстрое копье,  
35 Когда сам он был ещё добрым молодцем,  
Дочерей пятидесяти четырех ханов отвергнув,  
Дочерей сорока девяти *нойонов* отвергнув,  
Жившего на земле дополуденного солнца  
Номо Тегюс-хана
- 40 Шестнадцатилетнюю дочь в жены взял.  
Из скаунов самых быстрых собравший,  
Из львов[-богатырей] самых сильных собравший,  
В четырех сторонах  
Владения сорока двух ханов подчинивший,  
45 Владыка нойон Джангар  
С шестью тысячью двенадцатью [богатырями],  
С сорока девятью ханами.  
«Какого нет под этим солнцем  
Воздвигнем дворец!» — сидели и говорили так.
- 50 Шесть тысяч  
Двенадцать его мастеров,  
Всё умение своё проявляя,  
К самой вершине [дворца] вытянув,  
Пятигранный ярус сделали.
- 55 Снаружи четыре угла  
Хрусталем прозрачным украсили,  
Изнутри четыре угла  
Прочной сталью скрепили,  
Владыки Джангара золотой дворец
- 60 В четырех сторонах света  
[На расстоянии] сорока девяти лет [пути] находящихся  
врагов  
подавляя, величественно возвышается.  
Находясь в чехле,  
Сияние семи лун излучающее,
- 65 Если вынуть его из чехла,

- Долан нарни герлтэ  
Өндр шар цоохр тугни  
Өмн бийднь хатхата [бээдг].  
Өл Маңхн Цаһан уул
- 70 Һазр теңгр хойрин киисн болад  
Дүңгәһәд бээнә.  
Өргн Шартг гидг дала  
Өрү сөрү хойр урсхлта,  
Өмн талвасн герлтэ [гинә].
- 75 Эзн Жаңһрин эврә бийни уудг  
Киитн хар Домб хол  
Үвл зун уга урсхлта,  
Үрглжд йирн йисн жилә әмтнд  
Ус түгәж өгдг.
- 80 — Эзн Жаңһрин хатн  
Ямаран дүңгәһәр бээнә? — гихлә,  
Цааран хэләхлә —  
Цаад далан жирмаг тоолгдм,  
Нааран хэләхлә —
- 85 Наад далан жирмаг тоолгдм,  
Цаснас цаһан саңсата;  
Цуснас улан халхта,  
Урн ээж ишкҗсн,  
Олн хатд зөвчлҗсн
- 90 Цастын цаһан халвңгиг  
Зүн цох деерән тальвн суудг.  
Сол солван үснь  
Халхин герл дахсн,  
Хар торһн шиврлҗнь
- 95 Халхан дахж һарсн,  
Торм темәнә хорһсна чиңгә  
Толь мөңгн сиикнь  
Гүмб чикни ашқднь дүүжлҗдсн,  
Гүрә талнь герл һарад бээдг.
- 100 Эзн Жаңһр бийни

- Сияние семи солнц излучающее  
Золотистое жёлто-пёстрое знамя  
Перед [дворцом] водружено.  
Сизая [в тумане] гора Цаган
- 70 Словно пуп земли и неба,  
Величаво возвышается [говорят].  
Широкий океан Шартаг  
Прилив и отлив — два течения имеет,  
Переливчатым цветом сияет [говорят].
- 75 Студёная река Домбо  
Из которой пьет сам [владыка Джангар],  
Зимой и летом [течёт],  
Людей, живущих в девяностодевятiletнем цикле,  
Водою снабжает.
- 80 — Владыки Джангара супруга,  
Каков её облик? — если спрошено будет, [то ответят:]  
В даль посмотрит она —  
В дальнем океане можно мальков сосчитать,  
Ближе взглянет —
- 85 В ближнем океане можно мальков сосчитать.  
Лицо — снега белее.  
Щеки ее крови алее,  
Почтенная мастерица которую скроила,  
Многие хатун которую шили,
- 90 Снежно-белую шапку *халванг*,  
Сдвинув к левому уху, восседает она.  
Заплетенные косы её,  
Румянец щёк оттеняли,  
Чёрные шёлковые *шивырлыки*
- 95 Кольшутся у каждой щеки.  
Величиной с катыш помёта верблюда-двухлетки  
Зеркальные серебряные серьги,  
Свисая с мочек округлых ушей,  
Сверкали, отсвет на шею бросая.
- 100 Владыка Джангар сам

- Дөчн дөрвн көлтө  
 Гилиг сээхн ширэ деер  
 Дүүрң харсн арвн тавни сар мет  
 Мандлж суудг.
- 105 Сер-сер гисн салькта,  
 Бүр-бүр гисн хурта,  
 Халх халун уга,  
 Даарх киитн уга,  
 Дүмбр Бумбин орн
- 110 Дүңгәһэд жирһж суудг.  
 Эзн нойн Жаңһр  
 Оньдин хөрн тавн насни дүрэр бээдг.  
 Шарин зурһан миңһн арвн хойр бийэри  
 Шахлдгоһар долан үүрг кеж суусн болдг.
- 115 Барун бийинь ахлж суудгнь  
 Кемб? — гихлэ,  
 Йирн йисн жилэ юмиг  
 Ээлдж меддг,  
 Давсн йирн йисн жилэ юмиг
- 120 Альдас болвч меддг  
 Байн Күңкән Алтн Чееж — медлһч  
 Долан давхр дөрвлжн деер суудг.  
 Зүн бийд ахлж суудгни кемб? — гихлэ,
- Хэр-цаһан далаг хамхлж,  
 125 Хамг бийиг күүчж,  
 [Төвшүн Ширкгин ач гинэ,]  
 Шилтэ Зандн Герл хатна  
 Эркн хөрн хойртад харсн  
 Бөк Мөңгн Шигшрһин ууһн үрн
- 130 Арслңгин Арг Улан Хоңһр гидг баатр.  
 Далн хаани нутгиг  
 Даңһар һанцарн орулж өгсн [болдг].  
 Хоңһрин дарунь суудгнь  
 Кемб? — гихлэ,

- С сорока четырьмя ножками  
На величественном троне,  
Словно полная луна в пятнадцатый день,  
Величаво восседает.
- 105 Там легкий ветерок веет всегда,  
Там мелкий дождик сеет всегда,  
Нет зноя, что изнурил бы,  
Нет холода, что заморозил бы,  
Бумбайская эта страна
- 110 Величаво возвышаясь, в блаженстве пребывала.  
Владыка нойон Джангар  
В двадцатипятилетнем возрасте пребывает всегда.  
Шесть тысяч двенадцать [богатырей]  
Не теснясь, свободно в семи кругах сидят.
- 115 Правой стороны [богатырей] возглавляя, сидящий  
Кто? — если спросят, [то ответят:]  
Грядущее на девяносто девять лет  
Предсказывающий,  
О прошлом за девяносто девять лет
- 120 Повествующий,  
Баян Кюнкян Алтан Чеджи — ясновидец,  
На семислойном дербелджине он восседает.  
Левой стороны [богатырей] возглавляя, сидящий кто? —  
если спросят, [то ответят:]  
Поясницу, лопатки раздробив,
- 125 Всего себя разбив,  
[Внук спокойного Ширки, говорят,]  
Шилте Зандан Гэрэл хатун  
В двадцать два года рожденный  
Старший сын Бёке Мёнген Шигширги, говорят,
- 130 Лев[-богатырь] Благородный Алый Хонгор, говорят.  
Владения семидесяти ханов  
Разом [Джангару] он подчинил.  
Вслед за Хонгором восседающий [богатырь]  
Кто? — если спросят, [то ответят:]

- 135 Күүкн күрң һалзнта  
Күнд һарта Савр  
Найн негн [алд]  
Ээв балт[нь] ээмэснь хөөһдго,  
Залу ямаран чиирг [болв] гиж,
- 140 Мөрн деер торһдг уга.  
Зүн тал хорвдгч[нь] болж суудгни:  
Буй[н] төгс ааван  
Көвүн уга оксн,  
Бурхн сээхн ээжән
- 145 Үрн уга хайсн,  
Бумбин сээхн хатан  
Һанц бийинь хайад,  
Буурл Һалзнарн [ирж],  
Эврән дурар орж өгсн
- 150 Бульһһрин Догшн Хар Санл.  
Барун тал хойрдгч болж суудгнь:  
Тавлад суухларн,  
Тэвн хойр күүнэ зээд суудг,  
Тәкиһэд суухларн,
- 155 Хөрн тавн күүнэ зээд суудг,  
Баатр Бумбан орндан  
Киитн хар шорарн батлгсн,  
Зан тавг хээсн хар күлтә  
Гүзән Гүмб гидг баатр.
- 160 Бәрдг зер-зевнь —  
Долан давхр иртә,  
Һурвн давхр мергтә,  
Заңһад оркхларнь —  
Замб Түвин орни көдлдг,
- 165 Цокад оркхлань —  
Дордын долан орни шулм  
Дор-доран намшрдг.  
Эзн Жаңһрин хатн  
Йирн йисн чивһстә

- 135 Кюрюнг Галзан кобылицу имеет,  
Тяжелорукий Савар  
В восемьдесят одну сажень  
Секира его всегда на плече,  
Как бы ни был силен мужчина,  
140 От его удара в седле не удержится,  
Слева [третий богатырь] –  
Добродетельного отца своего  
Без сына оставивший,  
Божественно прекрасную мать  
145 Без дитя оставивший,  
Прекрасную супругу свою  
В одиночестве оставив,  
На своем Бурал Галзане  
По своей воле [за Джангаром] последовавший  
150 Сын Булингира — Смуглолицый Грозный Санал.  
Справа второй богатырь —  
Если сядет свободно,  
Пятидесяти двух человек место занимает,  
Если сядет, поджав под себя ноги,  
155 Двадцати пяти человек место занимает.  
В Бумбе своей богатырской стране,  
Как владелец чёрного штыка прославившийся,  
Вороного скакуна со ступнями слона имеющий  
Богатырь Гюзян Гюмбе  
160 Оружие его, что держит в руках —  
Семислойное лезвие имеет,  
Могучую силу имеет,  
Когда взмахнет [штыком] —  
Замбатив сотрясается,  
165 Когда ударит —  
Семи нижних миров *шулмусы*  
В невероятном страхе пребывают.  
Владыки Джангара супруга  
Когда на девяностодевятиструнной

- 170 Ендр мөнгн хууриг авад татхла,  
Хулсн дотр бээсн  
Хунын дун нарад,  
Нур дотр бээсн  
Нүхсна дун нарад [бээдг болна].
- 175 Үүг дахж дуулдгнь  
Эркин сөңгч  
Орчлңгин сээхн Миңгйан.  
Эңгин шарин зурхан миңһн арвн хойр бийэрн  
Долан дунһру күцэд суув.
- 180 Дүүвр хар арзин сүүрд  
Цал буурл сахлта  
Цаһан буурл өвгд нег дунһра күцэд,  
Цуг цаһан берэд нег дунһра күцэд,  
Цусн улан күүкд нег дунһра күцэд,
- 185 Эмнг гүүдин үсн  
Элвг арзин сүүр  
Мергн шарин зурхан миңһн арвн хойр бийэрн  
— Манла дээлх дээсн альдв?  
Гөрэлх гөрөсн альдв? — гиж,
- 190 Татлдж, шүүрдлдж суудг [болна].

- 170 Серебряной хур играет она,  
Гнездящегося в камышах,  
Лебеда голос слышится,  
Гнездящейся на озере  
Утицы голос слышится,
- 175 Под эти звуки музыки поющий —  
Наилучший *сёнгчи*  
В мире прекраснейший Мингъян.  
Шесть тысяч двенадцать наилучших богатырей  
Семь полных кругов образуя, восседают.
- 180 В изобилии прозрачной *арзы* восседают.  
Седобородые  
Седовласые старики круг один составив,  
Белолицые молодницы круг один составив,  
Краснощёкие девицы круг один составив,
- 185 В изобилии молока необъезженных кобылиц  
И чудесной прозрачной *арзы* [восседают].  
Доблестные шесть тысяч двенадцать наилучших богатырей:  
— Когда же объявится враг, с которым сразимся?  
Когда же пойдем на добычу? — так,
- 190 Бахвалясь [богатыри] восседают.